



ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК



Current Trends in Slavic Linguistics

Современные тенденции в славянском языкознании

17 июня 2021 года в 13 часов (по Москве)

состоится очередное заседание постоянного российско-японского семинара «Современные тенденции в славянском языкознании» (в зуме)

на общую тему

«Современные исследования славянских диалектов в диаспорах»

Вступительное слово: Ирина Александровна Седакова

1. Новое в исследованиях польского диалекта в Сибири.

Модератор: *Мотоки Номати*

13.00. Наталия Евгеньевна Ананьева (МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия)



Специфика передачи особенностей польского языка средствами кириллицы (на материале польского говора села Вершина Боханского района Иркутской области)

В докладе анализируются два типа польских текстов, записанных или напечатанных на гражданке, которыми пользуются носители островного польского говора сибирского села Вершина: польские песни и молитвы. Отмечается общее в передаче кириллическими буквами особенностей польского идиома в песенных и молитвенных текстах и выделяются различия (например, в молитвенных текстах диграф *тш* может обозначать палатальный *ć*, а в записях песен *тш* передает только твердый *cz*; в песенных текстах обычным является триграф *джь* перед гласным для обозначения *dź* (*гджье* – *gdzie*, *седьмджьеционт* – *siedemdziesiąt*), в то время как в молитвах форма *джьатки* – *dziatki* (с *ь* перед *а* вместо сочетания *дзя*) является уникальной. Выявляются также отраженные в записях песен диалектные особенности вершинского говора, восходящие к материнскому малопольско-силезскому диалекту, носители которого переселились в Сибирь с территории Домбровского угольного бассейна более 100 лет тому назад. Например: суженное произношение континуантов носовых (*седьмджьесюнт*, *взина*), выпадение *ł* – в кириллице *л* (*воы* вместо *волы*, *обецаащ* вместо *обецалащ*) и др.

13.30. Михал Глушковски (Университет Николая Коперника, Торунь, Польша)



Интерференция и переключение кодов в польско-русской билингвальной общине д. Вершина (Боханский район, Иркутская область). Синтаксис и текст.

Деревня Вершина (Боханский район, Иркутская область) была основана в 1910 году добровольными переселенцами из Малой Польши (Малопольска). До сих пор ее жители сохранили свой родной язык – малопольский диалект, который подвергается влияниям русского языка в обыденной коммуникации внутри общины. В докладе обсуждаются вопросы интерференции и

переключения, а также смешения кодов на синтаксическом и текстовом аналитических уровнях языка. Автор опирается на подход Дж. Липского, предложившего выделить, наряду с «традиционными» типами смешения кодов, «конгруэнтную лексикализацию в неплавной речи», типичную для небольших общин, в которых один из языков заметно сильнее другого. Примеры обсуждаемых синтаксических явлений будут базироваться на тексте, как сложной аналитической единице.



2. Грамматические особенности переселенческих славянских диалектов Центральной и Юго-Восточной Европы.

Модератор: *Ирина Александровна Седакова*

14.00. Motoki Nomachi (Hokkaido University, Japan)



On a particular usage of the locative and accusative cases in Burgenland Croatian

In this presentation I will discuss the semantics and syntax of the bare locative and accusative cases such as *ona je ø crikvi* (loc.) (lit: she is church, ‘She is in church’) and *ona gre crikvu* (acc.) (lit: she goes church, ‘She goes to church’) in Burgenland Croatian. Existence of these phenomena in this language has been pointed out by Neweklowsky (1978) and others. However, to

the best of my knowledge, previous studies did not analyze specific semantic and grammatical features of these constructions in historical and typological contexts. Considering this fact, I will, firstly, describe the specific usage of the abovementioned constructions in order to show under what particular conditions they are used. Secondly, I will consider origin of those constructions (Proto-Slavic, Old Croatian, North Čakavian, or a later development in Burgenland).



14.30. Глеб Петрович Пилипенко (Институт славяноведения, Москва, Россия)



Гибридизация глагольных форм в украинском переселенческом говоре Боснии и Герцеговины

На территории Боснии и Герцеговины проживают носители украинских диалектов, переселившиеся в конце XIX – начале XX в. из Галиции. В докладе будет рассмотрено влияние южнославянских языков на формирование системы клитик, а также на образование составных глагольных времен в речи информантов. Яркой особенностью западноукраинских говоров является наличие клитик, которые в новом окружении подвергаются трансформации под влиянием южнославянской системы (напр. *ja sam 'vy^og'iw; vo'ny su w'z'ely^e*). На материале собственных полевых записей из окрестностей Баня-Луки, Приявора, Приедора и Градишки (2016-2019 гг.) предполагается проанализировать основные тенденции при употреблении клитик в составе сложных глагольных времен.



15.00-15.30. Общая дискуссия об изучении славянских диалектов в диаспорах.

Заккрытие семинара. Подведение итогов первого года работы семинара: Глеб Петрович Пилипенко.

Регламент: Выступление 20 минут, вопросы докладчику 10 минут.

Для регистрации на конференции и получения ссылки на зум обращайтесь к Глебу Петровичу Пилипенко glebpilipenko@mail.ru.